

STORYTELLING:

betrifft: Lehrmittel Technisches Englisch uebersetzen fuer die Technische Berufsausbildung (Mechatroniker, Elektroniker, Automatischer, Computer- und IT-Berufe (Informationstechnik), Verfahrensmechaniker, Industriemechaniker)

- + Techniker
- + Studenten bzw. Studierende in Fachhochschulen Mechatronik / Maschinenbau / Elektrotechnik
- + Konstrukteure
- + Uebersetzer
- + Dolmetscher
- + Technische Redakteure
- + Technische Dokumentation

ABSICHT bzw. Vorgabe der AUSBILDER im technischen Bereich:

Es sollen
Englische technische Produktbeschreibungen,
Beschreibungen von Schaltungen,
Arbeitsanleitungen,
Betriebsanleitungen,
Datenblaetter,
Handbuecher bzw. Benutzerhandbuecher,
Schulungsunterlagen,
Bedienungsanleitungen,
Gebrauchsanleitungen,
Montageanleitungen,
Tutorials,
Hilfeseiten von Software/ Anwendungen,
Risikobeurteilungen
und Pruefberichte

in **EINFACHER ART und WEISE** von Auszubildenden
bzw. Lernenden **UEBERSETZT** werden.

Die technischen Inhalte sollen enthalten:

- komplette uebersetzte Saetze
- Wortverbindungen bzw Begriffs-Zusammensetzungen

- Mechatronik-Fachwoerter

LOESUNG DES PROBLEMS (durch Verlag Lehrmittel-Wagner):

Ausfuehrung:

Es wurde eine extra- Suche nach Fachtexten / Wortverbindungen geschaffen.
(Um Passagen aus Bedienungsanleitungen und Datenblaetter zu verstehen, mithilfe von deutsch-englisch Mechatronik- Fachuebersetzungen).

TITEL des Lernhilfe-ANGEBOTES:

CD-ROM (ISBN: 9783000421969)

Uebersetzungen von englischen + deutschen technischen Texten

+

Woerterbuch Mechatronik

BESTELLUNG-LINK:

zu bestellen unter:

<http://www.englisch-woerterbuch-mechatronik.de>

oder

zu bestellen unter:

<http://www.amazon.de/exec/obidos/ASIN/3000421963>

bei EINGABE: Baugruppe

HILFE zur MASKE: TECHNISCHE TEXTE
bitte deutsche oder englische BEGRIFFE eingeben:
(zum Beispiel
Wartung, Inbetriebnahme)

ODER
Sie koennen auch
Text-Teile aus
BEDIENUNGS-
ANLEITUNGEN in
diese Eingabemaske
kopieren und
uebersetzen lassen
(dabei bitte die letzten
BUCHSTABEN des Text-Teils
solange loeschen, bis
TREFFER erscheinen)
TREFFER-Beispiele:
- Grafische Darstellung
- Aufstellung der Anlage
- Aufstellung einer Maschine
- Inbetriebnahme der Anlage
- Zerlegung einer Baugruppe
- Sicherheitseinrichtungen fuer
Hubwerke

NEUAUFLAGE JAHR 2013 zu: WORTSCHATZ-UEBERSETZUNGEN Mechatronik (aus Jahr 2009)

Baugruppe
antriebstechnische Baugruppe (Technik)
drive-technical assembly
Anzahl Steckplaetze des Baugruppen traegers (Automatisierungstechnik)
number of base slots
auf Erweiterungs baugruppen traeger montiertes Modul (Automatisierungstechnik)
extension base module
auf Haupt baugruppen traeger montiertes Modul (Automatisierungstechnik)
main base module
Baugruppen und konstruktive Gestaltung. (Technik)
Components and design.
Baugruppen zur Ein- und Auslassteuerung. (Technik)
Valve trains (or gearing) for inlet and outlet.
Begriffserklaerung: Automatisierte Montage: Anwendung von Montageautomaten und Montagerobotern, die Bauteile und Baugruppen selbststaetig aufgabengemaess montieren. (Fertigungstechnik)
Description: Automated assembly: The assembly of products and sub-assemblies by means of automatic assembly machines and assembly robots.
Begriffserklaerung: Baugruppen montage: Montage von abgegrenzten Teilsystemen eines Produktes (Baugruppen) aus ihren Einzelteilen.

bei EINGABE: elektrische Maschinen

HILFE zur MASKE:
TECHNISCHE
TEXTE

bitte *deutsche* oder *englische* BEGRIFFE eingeben:
(zum Beispiel
Wartung, Inbetriebnahme

ODER
Sie koennen auch
Text-Teile aus
BEDIENUNGS-
ANLEITUNGEN in
diese Eingabemaske
kopieren und
uebersetzen lassen
(dabei bitte die letzten
BUCHSTABEN des Text-Teils
solange löschen, bis
TREFFER erscheinen)
TREFFER-Beispiele:
- Grafische Darstellung
- Aufstellung der Anlage
- Aufstellung einer Maschine
- Inbetriebnahme der Anlage
- Zerlegung einer Baugruppe
- Sicherheitseinrichtungen für
Hubwerke

NEUAUFLAGE JAHR 2013 zu: WORTSCHATZ-UEBERSETZUNGEN Mechatronik (aus Jahr 2009)

elektrische Maschinen

Anlauf über Hilfsmotor in Reihenschaltung. (umlaufende elektrische Maschinen)
Series connected starting-motor starting.
Asynchronmaschine: Die Kurzschlusskennlinie einer Asynchronmaschine. (umlaufende elektrische Maschinen)
Asynchronous machine: The locked-rotor impedance characteristic of an asynchronous machine.
Der Anlauf über Spartransformator mit Stromunterbrechung (umlaufende elektrische Maschinen)
The open transition auto-transformer starting.
Der Anlauf über Spartransformator ohne Stromunterbrechung (umlaufende elektrische Maschinen)
The closed transition auto-transformer starting.
Der Bemessungs-Gleichstromformfaktor für den Ankerkreis eines von einem statischen Umrichter. (umlaufende elektrische Maschinen)
The rated form factor of direct current supplied to a d.c. motor armature from a static power converter.
Der Betrieb mit nichtperiodischer Last und Drehzahländerung (umlaufende elektrische Maschinen)
The duty with non-periodic load and speed variations.
Der Frequenzgang einer Wechselstrommaschine. (umlaufende elektrische Maschinen)
The frequency response characteristic of an a.c. machine.
Der Strombelag einer verteilten Wicklung. (umlaufende elektrische Maschinen)
The electric loading of a distributed winding.
Die Drehzahländerung bei konstanter Spannung und Frequenz eines Motors. (umlaufende elektrische)

bei EINGABE: Inbetriebnahme

HILFE zur MASKE:
TECHNISCHE
TEXTE

bitte *deutsche* oder *englische* BEGRIFFE eingeben:
(zum Beispiel
Wartung, Inbetriebnahme

ODER
Sie koennen auch
Text-Teile aus
BEDIENUNGS-
ANLEITUNGEN in
diese Eingabemaske
kopieren und
uebersetzen lassen
(dabei bitte die letzten
BUCHSTABEN des Text-Teils
solange löschen, bis
TREFFER erscheinen)
TREFFER-Beispiele:
- Grafische Darstellung
- Aufstellung der Anlage
- Aufstellung einer Maschine
- Inbetriebnahme der Anlage
- Zerlegung einer Baugruppe
- Sicherheitseinrichtungen für
Hubwerke

NEUAUFLAGE JAHR 2013 zu: WORTSCHATZ-UEBERSETZUNGEN Mechatronik (aus Jahr 2009)

Inbetriebnahme

Anlage: Die Inbetriebnahme der Anlage ist für nächsten Monat geplant. (Technik)
Plant: The plant is slated for startup next month.
Betriebsart bei Inbetriebnahme (Automatisierungstechnik)
initial start mode
Dokumente: Alle Dokumente müssen während der Inbetriebnahme der Anlage korrigiert und ergänzt werden. (Technik)
Documents: All documents have to be corrected and amended during commissioning of the installation.
Drei-Punkt-Regler: Inbetriebnahme eines Drei-Punkt-Reglers. (Mechatronik)
Three-step-action controller: Commissioning of a three-step-action controller.
Fehler bei Inbetriebnahme mechatronischer Teilsysteme. (Mechatronik)
Errors in start up of mechatronic subsystems.
Fehlersuche: Aufbau, Inbetriebnahme und Fehlersuche. (Mechatronik)
Fault-Finding: Assembly, Commissioning and Fault-Finding.
Gleichstrom-Nebenschlussmotor: Die Messschaltung zur Inbetriebnahme eines Gleichstrom-Nebenschlussmotors. (Mechatronik)

bei EINGABE: Schutz Einrichtung

HILFE zur MASKE: TECHNISCHE TEXTE

bitte **deutsche** oder **englische** BEGRIFFE eingeben:
(zum Beispiel
Wartung, Inbetriebnahme

ODER

Sie koennen auch
Text-Teile aus
BEDIENUNGS-
ANLEITUNGEN in
diese Eingabemaske
kopieren und
uebersetzen lassen

(dabei bitte die letzten
BUCHSTABEN des Text-Teils
solange löschen, bis
TREFFER erscheinen)
TREFFER-Beispiele:

- Grafische Darstellung
- Aufstellung der Anlage
- Aufstellung einer Maschine
- Inbetriebnahme der Anlage
- Zerlegung einer Baugruppe
- Sicherheitseinrichtungen für Hubwerke

NEUAUFLAGE JAHR 2013 zu: WORTSCHATZ-UEBERSETZUNGEN Mechatronik (aus Jahr 2009)

Schutz Einrichtung

Aktive optoelektronische **Schutz Einrichtung** (Technik)

Active opto-electronic protective device

automatisch betätigte **Schutz Einrichtung** (Automation und Robotertechnik)

automatic-actuated protective equipment

Berührungslos wirkende **Schutz Einrichtung** (Technik)

Sensitive protective equipment

Durch Formschluss wirkende **Schutz Einrichtung** (Technik)

Mechanical restraint device

Feststehende trennende **Schutz Einrichtung** (Technik)

Fixed guard

Lichtvorhang: Ein Lichtvorhang ist eine beruehrungslos wirkende **Schutz Einrichtung**, die auf einer Flaechе, auf die vorhangartig Licht projiziert wird, Hindernisse erkennt. (Fertigungstechnik)

Light curtain: A sensing or monitoring system in which the interruption of a curtain of projected light indicates the presence of an object.

Nicht trennende **Schutz Einrichtung**: Eine Einrichtung, die eine Maschine oder Maschinenelemente stoppt, wenn eine Person oder ein Koerperteil sich dem Bereich jenseits einer sicheren Grenze naehert. (Fertigungstechnik)

Protective device: A device that stops a machine or mechanical element when a person or body part approaches the area beyond a safe limit.

Nicht trennende **Schutz Einrichtung** (Technik)

bei EINGABE: Sicherheit

HILFE zur MASKE: TECHNISCHE TEXTE

bitte **deutsche** oder **englische** BEGRIFFE eingeben:
(zum Beispiel
Wartung, Inbetriebnahme

ODER

Sie koennen auch
Text-Teile aus
BEDIENUNGS-
ANLEITUNGEN in
diese Eingabemaske
kopieren und
uebersetzen lassen

(dabei bitte die letzten
BUCHSTABEN des Text-Teils
solange löschen, bis
TREFFER erscheinen)
TREFFER-Beispiele:

- Grafische Darstellung
- Aufstellung der Anlage
- Aufstellung einer Maschine
- Inbetriebnahme der Anlage
- Zerlegung einer Baugruppe
- Sicherheitseinrichtungen für Hubwerke

NEUAUFLAGE JAHR 2013 zu: WORTSCHATZ-UEBERSETZUNGEN Mechatronik (aus Jahr 2009)

Sicherheit

Anlagen analysieren und deren **Sicherheit** prüfen. (aus Lernfeld Elektroniker) Analysing systems and testing their safety.

Anlagen analysieren und deren **Sicherheit** prüfen. (aus Lernfeld Elektroniker) Systems analysis and safety testing.

Anlagenteile: **Sicherheitstechnische** wichtige Systeme und Anlagenteile. (Technik)

Plant components: safety related systems and plant components.

abblasende **Sicherheitseinrichtung** gegen Drucküberschreitung (Maschinensicherheit) (Technik)

pressure relief device

abschließbarer Zugang (Sicherheitstechnik)

lockable access door

Allgemeine Anforderungen für die **Sicherheit** von Maschinen (Fachwoerter fuer Elektro-Berufe)

general standards for the safety of machines

Anlage mit hohem Laermpegel (Sicherheitstechnik)

noisy equipment

Arbeits**sicherheit** (Technik)

health and safety

Änderungen an einer bestehenden Anlage dürfen die **Sicherheit** dieser Anlage nicht beeinträchtigen. (Technik)

Alterations to an existing installation must not impair the safety of that installation.

BSN (Datenverarbeitung):

bei EINGABE: **Wartung**

HILFE zur MASKE: TECHNISCHE TEXTE

bitte **deutsche** oder **englische** BEGRIFFE eingeben:
(zum Beispiel: Wartung, Inbetriebnahme)

ODER
Sie koennen auch **Text-Teile** aus **BEDIENUNGS-ANLEITUNGEN** in diese Eingabemaske kopieren und uebersetzen lassen
(dabei bitte die letzten BUCHSTABEN des Text-Teils solange löschen, bis TREFFER erscheinen)
TREFFER-Beispiele:
- Grafische Darstellung
- Aufstellung der Anlage
- Aufstellung einer Maschine
- Inbetriebnahme der Anlage
- Zerlegung einer Baugruppe
- Sicherheitseinrichtungen für Hubwerke

NEUAUFLAGE JAHR 2013 zu: WORTSCHATZ-UEBERSETZUNGEN Mechatronik (aus Jahr 2009)

Wartung

Antriebe mit Induktionsmotor: Antriebe mit Induktionsmotor lassen einen geringen **Wartungs**bedarf erwarten. (Antriebstechnik)

Induction motor drives: Induction motor drives promise low maintenance requirements.

Anwenderteil für Bedienung, Unterhaltung und **Wartung** (Technik / Telekommunikation)

operation and maintenance user part, OMUP

Anwenderteil für Betrieb und **Wartung** (Technik / Telekommunikation)

operations and maintenance application part, OMAP

Aufbau- und **Wartung**shandbuch (Automatisierungstechnik)

installation and

Diagnose und **Wartung**. (Mechatronik)

Diagnostics and maintenance.

Erwartungswert einer Zufallsvariablen (Technik / Telekommunikation)

expectation of a random variable

Filterwartung:
Je nach Aufwand für die Filter**wartung** kann es zu einer starken Verschmutzung des Verdichters kommen. (Technik)

Filter maintenance:
Severe fouling of the compressor can occur, depending on the effort expended on filter maintenance.

Geräte:

PRODUKTBESCHREIBUNG:

NUTZEN:

deutsch-englisch Sätze aus Technischen Bedienungsanleitungen (zum Beispiel Betriebsanleitungen aus dem Maschinenbau-Bereich, Verpackungsmaschinen, Robotertechnik bzw. Handhabungstechnik, Antriebstechnik, Hydraulik, Pneumatik) uebersetzt diese Uebersetzungssoftware.

BESONDERES MERKMAL:

Eingabe-MASKE fuer Begriffe-Suche

+

Eingabe-MASKE fuer Text-Suche

konkret:

Sprachensoftware zum Uebersetzen mit 2 Eingabe-Masken:

- Eingabe-Maske fuer deutsch-englisch Begriffe-Suche
(Mechatronik-Woerterbuch)

+

- Eingabe-Maske fuer deutsch-englisch Text-Suche
(Elektrotechnik)

betrifft: Text-Suche: Eingabe-Beispiele:

- Betriebsanleitung
- Sicherheitshinweise
- Anlage
- Schutzvorrichtung
- Maschinenteile
- Maschinenbedienung
- Wartung
- Instandhaltung
- Hauptschalter
- Frequenzumrichter
- Motor
- Störung
- Einschalten der Druckluft
- Betrieb
- Regler
- Drossel
- SPS
- Betrieb
- Pneumatik
- Bedienpult
- Netzanschluss
- Spannungsversorgung
- Schaltelemente
- Bedienelemente
- NOT-AUS-Schalter
- Befestigungsschraube
- Zylinder
- Elektrik
- Druckluft
- Ankerspannung

Fachbereiche bei der Fach-Text-Suche:

Mechatronik /
Mechanik /
Antriebstechnik /
elektrische Anlagen /
Schaltgeraete
Pneumatik /
Elektronik /
Automatisierungstechnik bzw. Automation /
Werkzeugmaschinen /
Maschinenbau /
Mikroelektronik /
EDV /
Technik /
Messen-Steuern-Regeln (MSR) /
Roboter-Technik

Zielgruppe:

Technisches Englisch fuer
elektrotechnische,
elektronische,
mechatronische
und informationstechnische Berufe

+ Techniker

+ Studenten bzw Studierende in Fachhochschulen Mechatronik / Maschinenbau /
Elektrotechnik

+ Ingenieure

+ Konstrukteure

+ Uebersetzer

+ Dolmetscher

+ Technische Redakteure

+ Technische Dokumentation

Impressum:

Online-Shop:

<http://www.englisch-woerterbuch-mechatronik.de>

Mechatronik- Verlag Lehrmittel-Wagner (Lernsoftware + ebooks)

Technischer Autor Dipl.-Ing. (FH), Elektrotechnik

Markus Wagner

Im Grundgewann 32a

Germany; 63500 Seligenstadt

USt-IdNr: DE238350635

Tel.: 06182/22908

Fax: 06182843098

ebooks- Technische Woerterbuecher + Lexika mechatronik elektronik edv unter:

<http://www.amazon.de/Markus-Wagner/e/B005WGHCEO>